# É Impossível Sempre Se Traduzir Cada Ocorrência De Palavra Grega/Hebraica Do Mesmo Modo

**Hélio de M. Silva**

03.02.2023

Todas as tentativas de sempre (sem exceção) se traduzir cada ocorrência de cada palavra grega/hebraica por uma só palavra na nossa língua (inglês, português, etc.) tem resultado em alguns absurdos completos e até risíveis

A) Por exemplo, considere a palavra “*ruach”* em hebraico. Um iniciante pode ser informado de que *ruach* significa "respiração, vento, espírito". Ele pode ingenuamente supor que isso significa que a palavra *ruach* significa uma amálgama de "respiração, vento, espírito" ao mesmo tempo. Mas não, em qualquer ocorrência, apenas um desses significados ocorre. Por exemplo,

Gênesis 6:17 diz: "**Porque eis que Eu trago um dilúvio de águas sobre a terra, para desfazer toda a carne, em que *há* \*FÔLEGO\* [*ruach*] de vida, debaixo do céU; tudo o que *há* na terra expirará**." (LTT).

A palavra hebraica *ruach* é corretamente traduzida como "\*respiração(" [OU “\*FÔLEGO\*”] na KJV, NASB, NKJV, RSV e NVI.

Em seguida, 1 Reis 18:45 diz:

"E sucedeu que, entretanto, o céU se enegreceu com nuvens e \*VENTO\*, e veio uma grande chuva; e Acabe subiu ao carro, e foi para Jizreel." (LTT).

A mesma palavra hebraica “*ruach*” ocorre, e KJV, NASB, NKJV, RSV e NVI todos traduzem corretamente com "VENTO".

Jó 4:15 diz: "Então um \*ESPÍRITO\* passou diante de minha face; fez-me arrepiar os cabelos da minha carne." (LTT).   
KJV, NASB, NKJV, RSV e NVI todos têm "espírito", no sentido de uma aparição fantasmagórica.

Em cada caso, o contexto indica claramente qual dos três principais significados é apropriado. Em geral, procuramos encontrar a expressão inglesa apropriada que corresponda ao significado do hebraico em um contexto particular.

<https://www.bible-researcher.com/gnbc-ch4.html>

B) Note que os 49 tradutores da KJB, em seu prefácio, esclarecem:

"Uma outra coisa que achamos por bem te admoestar (ó gentil leitor) é que não nos amarramos a um uniformidade de fraseado, ou a uma identidade de palavras, como alguns perplexos gostariam que tivéssemos feito, porque eles observam, que alguns homens eruditos em algum lugar, têm sido tão exatos quanto puderam [procedendo] dessa maneira. Verdadeiramente, para que não variássemos do sentido do que havíamos traduzido antes, se a palavra significasse a mesma coisa em ambos os lugares (pois \***HÁ ALGUMAS PALAVRAS QUE NÃO SÃO DO MESMO SENTIDO EM TODOS OS LUGARES**\*), fomos especialmente cuidadosos e fizemos uma [escolha com] consciência [e todo cuidado e escrúpulos], de acordo com nossos deveres"